

**NOMBRE DEL PROFESOR**

**MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL LENGUA ESPAÑOLA I**

**CURSO DE ESTUDIOS**

L-12

**AÑO DEL CURSO**

PRIMERO

**CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)**

4

**SSD (Sector Científico Disciplinar)**

SPAN-01/C

**HORAS FRONTALES**

36

**TITULAR DEL CURSO**

ERRICO MANUELA

**E-MAIL**

manuerrico@gmail.com

**OBJETIVOS**

El curso tiene como objetivo ilustrar a los estudiantes las técnicas básicas de la mediación lingüística oral, sentando las bases para un enfoque profesional e informado a la interpretación dialógica. A partir de materiales sencillos, los estudiantes desarrollarán las habilidades de escucha, memorización, análisis y reformulación de textos escritos, orales y audiovisuales, y aprenderán la técnica de la traducción a vista del español al italiano.

Entre los principales objetivos figuran:

- adquirir conciencia de las técnicas de descodificación y reformulación del mensaje en italiano, con un enfoque orientado hacia la claridad y la fluidez
- desarrollar capacidades de análisis y síntesis de contenidos sencillos, tanto escritos como orales
- iniciar un desarrollo terminológico en profundidad mediante la creación de glosarios temáticos bilingües en los ámbitos de la sostenibilidad, el medio ambiente y los derechos humanos
- fomentar la autonomía en la producción oral en español, también a través de actividades de investigación sobre temas tratados en clase

**CONTENIDO**

El primer año está estructurado para garantizar una adquisición progresiva de las técnicas fundamentales de la mediación lingüística. El curso ofrece una combinación de ejercicios prácticos y reflexiones teóricas destinadas a ayudar a los estudiantes a comprender el papel de la mediación lingüística como puente intercultural, introduciéndolos a la dinámica de la disciplina.

Entre las principales actividades figuran:

- traducción a vista del español al italiano: ejercicios guiados sobre textos sencillos, centrados en el análisis contrastivo morfosintáctico, léxico, pragmático y cultural entre los dos sistemas lingüísticos y, dentro del español, entre las variantes ibérica e hispanoamericana, así como en la emisión fluida y coherente del mensaje
- escuche y memorización: actividades sobre textos leídos en clase por la profesora y materiales audiovisuales encontrados en línea, para reforzar la capacidad de

análisis de la redundancia de la información, el desarrollo de la capacidad de síntesis y la concentración

- estudio terminológico: estudio profundizado del léxico relacionado con los temas tratados, a través de la creación de glosarios bilingües
- producción oral: breves presentaciones y debates en español, destinados a mejorar la claridad expresiva y la coherencia argumentativa
- simulaciones prácticas de mediación oral: traducción inmediata de frases cortas de discursos improvisados por la profesora, preparados por los propios estudiantes y encontrados en Internet.

Las clases se impartirán en italiano y español.

El examen final consta de dos pruebas: una traducción a vista ES>IT y una prueba de memorización en español.

## EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:  
ESCRITA

ORAL

## BIBLIOGRAFÍA

Autor	RUSSO, Mariachiara (a cura di)
Título	<i>Interpretare da e verso l'Italiano</i>
Editorial	BONONIA UNIVERSITY PRESS
Año de publicación	2022

Autor	CHESSA, Francesca
Título	<i>Interpretazione Dialogica</i>
Editorial	CAROCCI EDITORE
Año de publicación	2013

Autor	COLLADOS AÍS, Ángela, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María
Título	<i>El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral. Manual de interpretación bilateral.</i>
Editorial	Editorial Comares.
Año de publicación	2001

Autor	RUSSO, MariaChiara e MACK, Gabriele
Título	<i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>
Editorial	HOEPLI
Año de publicación	2005

Autor	GENTILINI, Francesca, CECCO Serena, PÉREZ FERNÁNDEZ, Ana María
Título	<i>Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica. Con esercitazioni e dialoghi in inglese, spagnolo, francese e tedesco</i>
Editorial	AMON
Año de publicación	2024